

rations à verser par les émetteurs de titres admis à la cote d'une Bourse de valeurs belge, prévues aux articles 6bis et 6ter de l'arrêté royal du 17 mai 1979 tel que modifié par le présent arrêté royal, sont dues pour la première fois pour l'année au cours de laquelle le présent arrêté entre en vigueur.

#### Article 8.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

#### Article 9.

Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 novembre 1991.

BAUDOUIN

Par le Roi :  
Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT

gen vanwege de emittenten van effecten die in de notering aan een Belgische Effectenbeurs zijn opgenomen, zoals bepaald in de artikelen 6bis en 6ter van het koninklijk besluit van 17 mei 1979 zoals door dit koninklijk besluit gewijzigd, zijn voor de eerste keer verschuldigd voor het lopende jaar waarin dit besluit in werking treedt.

#### Artikel 8.

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

#### Artikel 9.

Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 november 1991.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :  
De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT

F. 91 — 3581

[F — 3686]

Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> septembre 1986 relatif aux comptes annuels et aux comptes consolidés des sociétés à portefeuille

#### RAPPORT AU ROI

Sire,

L'arrêté soumis à Votre signature a pour objectif de modifier l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> septembre 1986 relatif aux comptes annuels et aux comptes consolidés des sociétés à portefeuille afin de transposer en droit belge, en ce qui concerne les sociétés à portefeuille, la septième directive européenne sur les comptes consolidés.

L'arrêté royal du 1<sup>er</sup> septembre 1986 avait été pris en exécution de l'article 73 de la loi du 30

N. 91 — 3581

[F — 3686]

Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 september 1986 betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van de portefeuillemaatschappijen

#### VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het besluit dat U ter ondertekening wordt voorgelegd heeft tot doel het koninklijk besluit van 1 september 1986 betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van de portefeuillemaatschappijen te wijzigen om aldus de zevende Europese richtlijn betreffende de geconsolideerde jaarrekening om te zetten in het Belgische recht.

Het koninklijk besluit van 1 september 1986 werd genomen met toepassing van artikel 73 van de

juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privées et de certains autres intermédiaires financiers.

Il n'est applicable qu'aux seules sociétés à portefeuille soumises à l'arrêté royal n° 64 du 10 novembre 1967 organisant le statut des sociétés à portefeuille. Il a remplacé l'arrêté royal du 29 novembre 1977 qui est le premier texte réglementaire qui, en Belgique, ait imposé l'établissement et la publication de comptes consolidés.

Compte tenu du caractère nouveau et complexe de la matière des comptes consolidés, l'arrêté royal du 1er septembre 1986 n'a pas fixé d'entrée de jeu de règles impératives quant à l'établissement des comptes consolidés. C'est ainsi que la Commission bancaire a formulé un certain nombre d'exigences minimales à cet égard et qu'elle a précisé et édifié par degrés les règles applicables. Elle l'a fait eu égard, d'une part, au caractère adéquat que doivent revêtir les comptes des sociétés à portefeuille et les informations qu'elles publient et, d'autre part, aux exigences de la directive 83/349/CEE du 13 juin 1983 concernant les comptes consolidés. Les sociétés à portefeuille ont été invitées à s'inspirer, dans toute la mesure du possible, de ces exigences de la directive, avant même que celle-ci ne fût transposée en droit belge.

Depuis lors est intervenu l'arrêté royal du 6 mars 1990 relatif aux comptes consolidés des entreprises dont l'objectif est précisément de transposer en droit belge la directive du 13 juin 1983. Cet arrêté est applicable à la généralité des entreprises qui seront, à l'avenir, tenues d'établir et de publier des comptes consolidés, mais il ne l'est pas aux sociétés à portefeuille. Pour celles-ci, des dispositions spécifiques doivent être prises, sur base de l'article 73 de la loi du 30 juin 1975 à laquelle il a été fait référence plus haut.

wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, de private spaarkassen en bepaalde andere financiële instellingen.

Het geldt enkel voor de portefeuillemaatschappijen waarop het koninklijk besluit nr. 64 van 10 november 1967 tot regeling van het statuut van de portefeuillemaatschappijen van toepassing is. Het vervangt het koninklijk besluit van 29 november 1977, de eerste reglementaire tekst die, in België, de opstelling en de openbaarmaking van een geconsolideerde jaarrekening verplicht stelde.

Aangezien de geconsolideerde jaarrekeningregeling een nieuwe en moeilijke materie is, heeft het koninklijk besluit van 1 september 1986 niet meteen dwingende normen voor de opstelling van een geconsolideerde jaarrekening opgelegd. Daarom heeft de Bankcommissie ter zake een aantal minimumvereisten vastgelegd en geleidelijk gedragsregels uitgestippeld. Daarbij heeft zij zich laten leiden door, enerzijds, het vereiste passende karakter van de jaarrekening van de portefeuillemaatschappijen en van de gegevens die zij bekend maken, en anderzijds, door de voorschriften van de richtlijn 83/349/EEG van 13 juni 1983 in verband met de geconsolideerde jaarrekening. De portefeuillemaatschappijen werden ertoe aangezet om, waar mogelijk, aan te sluiten bij de vereisten van de richtlijn, nog vóór die in het Belgische recht was omgezet.

Sindsdien werd het koninklijk besluit van 6 maart 1990 op de geconsolideerde jaarrekening van de ondernemingen uitgevaardigd, precies met als doel de richtlijn van 13 juni 1983 in het Belgische recht om te zetten. Dit besluit geldt voor alle ondernemingen, die in de toekomst een geconsolideerde jaarrekening zullen moeten opstellen en openbaar maken, maar niet voor de portefeuillemaatschappijen. Hiervoor moeten bijzondere voorschriften worden uitgevaardigd, op grond van artikel 73 van de wet van 30 juni 1975 waarnaar hierboven werd verwezen.

Tel est le but de l'arrêté que j'ai l'honneur de soumettre à Votre signature. Les modifications qu'il apporte à l'arrêté royal du 1er septembre 1986 concernent essentiellement les comptes consolidés. Il s'agit en effet de faire en sorte que les exigences de la directive du 13 juin 1983, qui, comme je viens de le dire, ont inspiré l'arrêté royal du 6 mars 1990, valent également pour les sociétés à portefeuille. Il a été tenu compte des observations du Conseil d'Etat, sauf sur un point. Dans l'article 5 nouveau de l'arrêté royal du 1er septembre 1986, l'on a maintenu la référence à l'article 6 nouveau afin d'éviter tout doute quant à la portée de l'obligation d'établir des comptes consolidés qui se fait notamment par renvoi à l'arrêté royal du 6 mars 1990.

C'est la raison pour laquelle il est prévu qu'en principe toutes les dispositions de l'arrêté royal du 6 mars 1990 seront applicables aux comptes consolidés que les sociétés à portefeuille devront établir et publier.

Ce principe est toutefois assorti de quelques exceptions. Certains articles de l'arrêté royal du 6 mars 1990 (articles 1er, 7 et 9, ainsi que les articles 77 à 80) n'ont pas été, pour des raisons d'ordre légistique, rendus directement applicables aux sociétés à portefeuille, mais le présent arrêté contient des dispositions qui leur correspondent.

Touchant davantage au fond, l'autre exception a pour but de ne pas permettre que des sociétés à portefeuille qui ne dépasseraient pas l'une des limites prévues par l'article 9 de l'arrêté royal du 6 mars 1990 soient exemptées de l'obligation d'établir des comptes consolidés. Il convient en effet de tenir compte de la signification particulière des sociétés à portefeuille et de la nécessité de publier, en ce qui les concerne,

Dit is de bedoeling van het besluit dat U ter ondertekening wordt voorgelegd. De wijzigingen die het aanbrengt in het koninklijk besluit van 1 september 1986 hebben in hoofdzaak betrekking op de geconsolideerde jaarrekening. Er moet inderdaad het nodige worden gedaan opdat de vereisten van de richtlijn van 13 juni 1983 die, zoals gezegd, ten grondslag liggen aan het koninklijk besluit van 6 maart 1990, ook gelden voor de portefeuillemaatschappijen. Behalve op een punt werd er rekening gehouden met de opmerkingen van de Raad van State. In het nieuwe artikel 5 van het koninklijk besluit van 1 september 1986 werd de verwijzing gehandhaafd naar het nieuwe artikel 6, om alle twijfel te vermijden omtrent de draagwijdte van de verplichting om een geconsolideerde jaarrekening op te stellen, inzonderheid door verwijzing naar het koninklijk besluit van 6 maart 1990.

Daarom wordt bepaald dat in beginsel alle voorschriften van het koninklijk besluit van 6 maart 1990 zullen gelden voor de geconsolideerde jaarrekening die de portefeuillemaatschappijen zullen moeten opstellen en openbaar maken.

Op dit beginsel bestaan evenwel uitzonderingen. Om legistische redenen werden bepaalde artikelen van het koninklijk besluit van 6 maart 1990 (artikelen 1, 7 en 9, alsmede 77 tot 80) niet rechtstreeks van toepassing verklaard op de portefeuillemaatschappijen; het besluit bevat terzake specifieke bepalingen.

Meer ten gronde dan heeft de andere uitzondering tot doel te vermijden dat portefeuillemaatschappijen die één van de in artikel 9 van het koninklijk besluit van 6 maart 1990 vastgelegde criteria niet zouden overschrijden, van de consolidatieplicht zouden worden vrijgesteld. Er moet immers rekening worden gehouden met de specifieke betekenis van de portefeuillemaatschappijen en de noodzaak om,

des informations adéquates, sous forme de comptes consolidés, conformément aux objectifs poursuivis par l'arrêté royal n° 64 du 10 novembre 1967. Ceci est conforme à la directive du 13 juin 1983.

Comme je l'ai déjà indiqué, les sociétés à portefeuille publient, d'ores et déjà et depuis plusieurs années, des comptes consolidés conformément à l'arrêté royal du 1er septembre 1986. En cela, elles se trouvent dans une situation différente des autres entreprises auxquelles une première consolidation s'imposerait en vertu de l'arrêté royal du 6 mars 1990. L'arrêté que j'ai l'honneur de soumettre à Votre signature contient des dispositions qui tiennent compte de cette situation.

Conformément à l'article 73 de la loi du 30 juin 1975, l'arrêté royal du 1er septembre 1986 stipule que la Commission bancaire peut, dans des cas spéciaux, autoriser des dérogations, en ce qui concerne tant les comptes non consolidés que les comptes consolidés. Moyennant la précision, pour ce qui est de ces derniers, qu'il ne pourra être porté préjudice aux dispositions impératives du droit européen, la Commission bancaire et financière pourra accorder des dérogations aux dispositions des sections III et IV de l'arrêté royal du 1er septembre 1986, tel que modifié par l'arrêté royal que j'ai l'honneur de soumettre à Votre signature. L'on ne peut en effet écarter l'hypothèse où, compte tenu de ce que les sociétés à portefeuille représentent un ensemble diversifié du point de vue sociologique et de ce que, du point de vue financier, les groupes qu'elles constituent en Belgique n'ont pas ou peu d'équivalent à l'étranger, dans la CEE ou hors de la CEE, des dérogations pourraient se justifier par rapport à l'arrêté royal du 6 mars 1990, conçu, comme la directive du 13 juin 1983, pour la généralité des entreprises.

wat hen betreft, passende informatie bekend te maken in de vorm van een geconsolideerde jaarrekening, overeenkomstig de doelstellingen van het koninklijk besluit nr. 64 van 10 november 1967. Dit strookt met de richtlijn van 13 juni 1983.

Zoals gezegd maken de portefeuillemaatschappijen reeds jarenlang een geconsolideerde jaarrekening openbaar overeenkomstig het koninklijk besluit van 1 september 1986. Zij verkeren dus in een andere situatie dan de andere ondernemingen, waarvoor een eerste consolidatie wordt opgelegd op grond van het koninklijk besluit van 6 maart 1990. Het besluit dat U ter ondertekening wordt voorgelegd, bevat een aantal bepalingen die met deze toestand rekening houden.

Overeenkomstig artikel 73 van de wet van 30 juni 1975 bepaalt het koninklijk besluit van 1 september 1986 dat de Bankcommissie in bijzondere gevallen afwijkingen kan toestaan, zowel met betrekking tot de gewone jaarrekening als de geconsolideerde jaarrekening. De Commissie voor het Bank- en Financieuzen zal afwijkingen kunnen toestaan van de voorschriften van deel III en IV van het koninklijk besluit van 1 september 1986, zoals gewijzigd bij het koninklijk besluit dat U ter ondertekening wordt voorgelegd, met dien verstande evenwel, dat op het stuk van de geconsolideerde jaarrekening de dwingende voorschriften van het Europese recht in acht moeten worden genomen. Portefeuillemaatschappijen vormen inderdaad een sociologische amalgaam en in financieel opzicht hebben de groepen die zij in België vormen, geen of nagenoeg geen equivalent in het buitenland, in of buiten de EEG. Op grond van deze omstandigheden zouden dan ook afwijkingen kunnen verantwoord zijn van het koninklijk besluit van 6 maart 1990, dat, net als de richtlijn van 13 juni 1983, voor alle ondernemingen in het algemeen is opgevat.

L'article 6 règle le cas des sociétés à portefeuille qui établissaient des comptes consolidés conformément à l'arrêté royal du 1er septembre 1986 avant que celui-ci soit modifié par l'arrêté royal que j'ai l'honneur de soumettre à Votre signature.

Les modifications qui Vous sont proposées concernent essentiellement les comptes consolidés des sociétés à portefeuille. Toutefois, deux modifications sont apportées en ce qui concerne les comptes non consolidés. La première (article 1er) a pour but, par souci de cohérence, de faire en sorte que la notion de filiale et de sous-filiale soit dorénavant empruntée au droit comptable commun et non plus à l'arrêté royal n° 64. La deuxième (article 9) adapte sur le plan terminologique le schéma optionnel de compte de résultats, et ce afin de tenir compte des modifications apportées depuis 1986 à l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises.

Le texte qui Vous est soumis a fait l'objet de consultations avec les sociétés à portefeuille.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,  
de Votre Majesté,  
le très respectueux  
et très fidèle serviteur,

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

25 NOVEMBRE 1991. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 1er septembre 1986 relatif aux comptes annuels et aux comptes consolidés des sociétés à portefeuille

BAUDOIN, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la septième directive du Conseil des Communautés européennes du 13 juin 1983, fondée sur l'article 54 paragraphe 3 point g) du traité, concernant les comptes consolidés (83/349/CEE),

Artikel 6 regelt het geval van portefeuillemaatschappijen die reeds een geconsolideerde jaarrekening opstelden overeenkomstig het koninklijk besluit van 1 september 1986 vóór de wijziging hiervan door het koninklijk besluit dat U ter ondertekening wordt voorgelegd.

De wijzigingen die U worden voorgesteld hebben in hoofdzaak betrekking op de geconsolideerde jaarrekening van de portefeuillemaatschappijen. Er worden evenwel twee wijzigingen ingevoerd voor de gewone jaarrekening. Een eerste wijziging (artikel 1) heeft tot doel, om redenen van coherentie, voor het begrip dochteronderneming en kleindochteronderneming voortaan te verwijzen naar het gemeen boekhoudrecht, en niet langer naar het koninklijk besluit nr. 64. De tweede wijziging (artikel 9) is een terminologische aanpassing van het keuzeschema voor de resultatenrekening, om de wijzigingen door te voeren die sinds 1986 in het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen zijn aangebracht.

Over de tekst die U wordt voorgelegd werd overleg gepleegd met de portefeuillemaatschappijen.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,  
van Uwe Majesteit,  
de zeer eerbiedige  
en zeer getrouwe dienaar,

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

25 NOVEMBER 1991. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 september 1986 betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van de portefeuillemaatschappijen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de zevende richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 13 juni 1983 op de grondslag van artikel 54, lid 3, sub g) van het Verdrag betreffende de geconsolideerde jaarrekening

modifiée par les directives du Conseil du 8 novembre 1990 (90/604/CEE et 90/605/CEE);

Vu l'arrêté royal n° 64 du 10 novembre 1967 organisant le statut des sociétés à portefeuille, modifié par les lois du 30 juin 1975 et du 20 janvier 1978;

Vu la loi du 30 juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privées et de certains autres intermédiaires financiers, notamment l'article 73, modifié par la loi du 1er juillet 1983;

Vu l'arrêté royal du 1er septembre 1986 relatif aux comptes annuels et aux comptes consolidés des sociétés à portefeuille;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons,

#### Article 1er

L'article 2 de l'arrêté royal du 1er septembre 1986 relatif aux comptes annuels et aux comptes consolidés des sociétés à portefeuille est remplacé par la disposition suivante :

"Art. 2

Les sociétés à portefeuille établissent leurs comptes annuels conformément à l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises à l'exception des articles 1er, 7, § 2, 25, alinéa 2, 37, alinéa 2 et 46bis, § 4, ainsi que du chapitre II de l'annexe. De plus, outre les deux schémas de compte de résultats prévus au chapitre 1er, sections 2 et 2bis de l'annexe à l'arrêté royal du 8 octobre 1976, les sociétés à portefeuille ont la faculté de

(83/349/EEG), gewijzigd bij de richtlijnen van de Raad van 8 november 1990 (90/604/EEG en 90/605/EEG);

Gelet op het koninklijk besluit nr. 64 van 10 november 1967 tot regeling van het statuut van de portefeuillemaatschappijen, gewijzigd bij de wetten van 30 juni 1975 en 20 januari 1978;

Gelet op de wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, de private spaarkassen en bepaalde andere financiële instellingen, inzonderheid op artikel 73, gewijzigd bij de wet van 1 juli 1983;

Gelet op het koninklijk besluit van 1 september 1986 betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van de portefeuillemaatschappijen;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij,

#### Artikel 1

Artikel 2 van het koninklijk besluit van 1 september 1986 betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van de portefeuillemaatschappijen wordt vervangen door de volgende bepaling :

"Art. 2

De portefeuillemaatschappijen stellen hun jaarrekening op overeenkomstig het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen, met uitzondering van de artikelen 1, 7, § 2, 25, tweede lid, 37, tweede lid en 46bis, § 4, alsook van hoofdstuk II van de bijlage. Bovendien mogen de portefeuillemaatschappijen, naast de twee schema's voor de resultatenrekening opgenomen in hoofdstuk I, afdeling 2 en 2bis van de bijlage bij het koninklijk besluit van 8 oktober 1976, voor

dans la forme du schéma figurant en annexe au présent arrêté."

### Article 2

Dans l'article 4, alinéa 1er, du même arrêté, les mots "et financière" sont insérés entre les mots "bancaire" et "a".

### Article 3

Les articles 5 à 13 du même arrêté sont remplacés par les dispositions suivantes :

#### "Art. 5

Sans préjudice de l'article 6 du présent arrêté, toute société à portefeuille est tenue d'établir des comptes consolidés et un rapport de gestion consolidé.

Les comptes consolidés et le rapport de gestion consolidé sont établis par l'organe d'administration de la société à portefeuille.

#### Art. 6

L'arrêté royal du 6 mars 1990 relatif aux comptes consolidés des entreprises est applicable, à l'exception des articles 1er, 7, 9, 77, 78, 79 et 80.

#### Art. 7

Une société à portefeuille qui présente son compte de résultats dans la forme du schéma figurant en annexe au présent arrêté peut établir son compte de résultats consolidé dans la même forme dans la mesure où l'obligation prévue par l'article 20, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 6 mars 1990 est respectée."

hun resultatenrekening ook gebruik maken van het bij dit besluit gevoegde schema."

### Artikel 2

In artikel 4, eerste lid van hetzelfde besluit worden de woorden "De Bankcommissie" vervangen door de woorden "De Commissie voor het Bank- en Financiewezen".

### Artikel 3

De artikelen 5 tot 13 van hetzelfde besluit worden vervangen door de volgende bepalingen :

#### "Art. 5

Onverminderd artikel 6 van dit besluit is elke portefeuillemaatschappij verplicht een geconsolideerde jaarrekening en een geconsolideerd jaarverslag op te stellen.

De geconsolideerde jaarrekening en het geconsolideerde jaarverslag worden opgesteld door het bestuursorgaan van de portefeuillemaatschappij.

#### Art. 6

Het koninklijk besluit van 6 maart 1990 op de geconsolideerde jaarrekening van de ondernemingen is van toepassing, met uitzondering van de artikelen 1, 7, 9, 77, 78, 79 en 80.

#### Art. 7

Een portefeuillemaatschappij die haar resultatenrekening voorstelt volgens het schema dat bij dit besluit is gevoegd, mag voor haar geconsolideerde resultatenrekening hetzelfde schema volgen, voor zover de verplichting van artikel 20, eerste lid van het koninklijk besluit van 6 maart 1990 wordt in acht genomen".

Article 4

Dans l'article 14 du même arrêté, qui en devient l'article 8, l'alinéa 1er est remplacé par la disposition suivante :

"La Commission bancaire et financière peut, dans des cas spéciaux, autoriser des dérogations aux dispositions des sections III et IV. L'usage de ce pouvoir ne peut porter préjudice à la directive 83/349/CEE."

Article 5

L'article 15 du même arrêté, qui en devient l'article 9, est remplacé par la disposition suivante :

"Art. 9

La section III du présent arrêté s'applique pour la première fois aux comptes consolidés établis au terme de l'exercice qui prend cours après le 30 juin 1991."

Article 6

L'article 16 du même arrêté, qui en devient l'article 10, est remplacé par la disposition suivante :

"Art. 10

§ 1er. L'obligation de mentionner les chiffres relatifs à l'exercice précédent n'est pas applicable aux comptes consolidés du premier exercice auquel s'appliquent, pour une société à portefeuille visée à l'article 1er, les dispositions de la section III du présent arrêté.

§ 2. Les sociétés à portefeuille qui établissaient et publiaient déjà des comptes consolidés avant la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, ont la faculté de ne pas appliquer les dispositions de la section III du présent arrêté de manière rétroactive en redressant les rubriques concernées du bilan consolidé.

Artikel 4

In artikel 14 van hetzelfde besluit dat artikel 8 wordt, wordt het eerste lid vervangen door de volgende bepaling :

"De Commissie voor het Bank- en Financiewezen kan in bijzondere gevallen afwijkingen toestaan van deel III en IV. Het aanwenden van deze bevoegdheid mag evenwel niet indruisen tegen de richtlijn 83/349/EEG".

Artikel 5

Artikel 15 van hetzelfde besluit dat artikel 9 wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling :

"Art. 9

Deel III van dit besluit is voor het eerst van toepassing op de geconsolideerde jaarrekening opgesteld aan het einde van het boekjaar dat ingaat na 30 juni 1991".

Artikel 6

Artikel 16 van hetzelfde besluit dat artikel 10 wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling :

"Art. 10

§ 1. De verplichting om cijfers over het voorgaande boekjaar te vermelden geldt niet voor de geconsolideerde jaarrekening over het eerste boekjaar waarin de bepalingen van deel III van dit besluit van toepassing zijn op een portefeuillemaatschappij als bedoeld in artikel 1.

§ 2. Portefeuillemaatschappijen die vóór de datum van inwerkingtreding van dit besluit reeds een geconsolideerde jaarrekening opstelden en openbaar maakten, hebben de mogelijkheid de bepalingen van deel III van dit besluit niet met terugwerkende kracht, via aanpassing van de betrokken posten uit de geconsolideerde balans, toe te passen.



Si une société à portefeuille applique les dispositions de la section III du présent arrêté de manière rétroactive en redressant les rubriques concernées du bilan consolidé, l'influence de ce redressement est soit répercutée par le biais du compte de résultats consolidé du premier exercice pour lequel les rubriques redressées sont publiées, soit directement imputée aux réserves consolidées de ce même exercice. Les répercussions de ce redressement sur le résultat consolidé ou sur les réserves consolidées, ainsi que sur les autres rubriques importantes des comptes consolidés, sont indiquées, parmi les règles d'évaluation, dans l'annexe aux premiers comptes consolidés établis et publiés conformément à la section III du présent arrêté.

§ 3. Les sociétés à portefeuille qui établissaient et publiaient déjà des comptes consolidés avant la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, peuvent :

- 1°) maintenir tels quels dans les réserves les écarts de consolidation positifs et négatifs constatés avant l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 1er septembre 1986 relatif aux comptes annuels et aux comptes consolidés des sociétés à portefeuille, lors de la première consolidation de la société à portefeuille, et qui avaient été directement imputés à cette rubrique;
- 2°) imputer directement et intégralement aux réserves consolidées les écarts de consolidation positifs constatés avant l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 1er septembre 1986 relatif aux comptes annuels et aux comptes consolidés des sociétés à portefeuille, mais après la première consolidation de la société à portefeuille, et qui

Indien een portefeuillemaatschappij de bepalingen van deel III van dit besluit met terugwerkende kracht toepast via aanpassing van de betrokken posten uit de geconsolideerde balans, wordt de invloed van deze aanpassing hetzij verrekend via de geconsolideerde resultatenrekening over het eerste boekjaar waarvoor de aangepaste posten worden openbaargemaakt, hetzij rechtstreeks toegerekend aan de geconsolideerde reserves van dit zelfde boekjaar. De invloed van deze aanpassing op het geconsolideerde resultaat of op de geconsolideerde reserves evenals op de andere belangrijke posten uit de geconsolideerde jaarrekening, wordt aangeduid onder de waarderingsregels in de toelichting bij de eerste geconsolideerde jaarrekening die wordt opgesteld en openbaargemaakt overeenkomstig deel III van dit besluit.

§ 3. Portefeuillemaatschappijen die vóór de datum van inwerkingtreding van dit besluit reeds een geconsolideerde jaarrekening opstelden en openbaar maakten mogen :

- 1°) de positieve en negatieve consolidatieverschillen die vóór de inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 1 september 1986 betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van de portefeuillemaatschappijen, bij de eerste consolidatie van de portefeuillemaatschappij zijn vastgesteld en die rechtstreeks aan de reserves werden toegerekend, als zodanig in deze post handhaven;
- 2°) de positieve consolidatieverschillen die vóór de inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 1 september 1986 betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van de portefeuillemaatschappijen, maar na de eerste consolidatie van de portefeuillemaatschappij zijn vastgesteld en die sindsdien niet ten laste van de geconsolideerde

n'ont pas, depuis lors, fait l'objet d'amortissements à charge du compte de résultats consolidé.

Les autres écarts de consolidation sont régis par les dispositions de l'article 52 de l'arrêté royal du 6 mars 1990."

#### Article 7

L'article 17 du même arrêté est abrogé.

#### Article 8

L'article 18 du même arrêté en devient l'article 11.

#### Article 9

Dans l'annexe au même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

- 1°) Dans la rubrique Produits, le littéra M est remplacé par la disposition suivante : "M. Prélèvements sur les réserves immunisées".
- 2°) La rubrique Produits est complétée par le littéra suivant : "N. Perte de l'exercice à affecter".
- 3°) Dans la rubrique Affectations et prélèvements, le littéra C est remplacé par la disposition suivante :

"C. Affectations aux capitaux propres :

1. au capital et aux primes d'émission,
2. à la réserve légale,
3. aux autres réserves."

lideerde resultatenrekening werden afgeschreven, rechtstreeks en integraal toerekenen aan de geconsolideerde reserves.

Voor de overige consolidatieverschillen gelden de voorschriften van artikel 52 van het koninklijk besluit van 6 maart 1990."

#### Artikel 7

Artikel 17 van hetzelfde besluit wordt opgeheven.

#### Artikel 8

Artikel 18 van hetzelfde besluit wordt artikel 11.

#### Artikel 9

In de bijlage bij hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1°) In de post Opbrengsten wordt littéra M vervangen door de volgende bepaling : "M. Onttrekking aan de belastingvrije reserves".
- 2°) Aan de post Opbrengsten wordt volgende littéra toegevoegd : "N. Te verwerken verlies van het boekjaar".
- 3°) In de post Resultaatverwerking wordt littéra C vervangen door de volgende bepaling :

"C. Toevoeging aan het eigen vermogen :

1. aan het kapitaal en aan de uitgiftepremies,
2. aan de wettelijke reserve,
3. aan de overige reserves."

**Article 10**

Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 novembre 1991.

BAUDOUIN

Par le Roi :  
Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT

F. 91 — 3582

25 NOVEMBRE 1991. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 27 février 1991 relatif à l'organisation du marché hors bourse des obligations linéaires et du marché secondaire des certificats de trésorerie

BAUDOUIN, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers, notamment les articles 67 et suivants;

Vu la loi du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire;

Vu l'arrêté royal du 27 février 1991 relatif à l'organisation du marché hors bourse des obligations linéaires et du marché secondaire des certificats de trésorerie;

Vu l'avis de la section permanente « Institutions et marchés financiers » du Conseil supérieur des Finances;

Vu l'avis du Fonds des Rentes;

Vu l'avis de la Commission bancaire et financière;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il importe que l'accès des courtiers en change et en dépôts au marché hors bourse des obligations linéaires et au marché secondaire des certificats de trésorerie soit assuré à la date d'entrée en vigueur du statut de ces courtiers;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1er.** L'article 4 de l'arrêté royal du 27 février 1991 relatif à l'organisation du marché hors bourse des obligations linéaires et du marché secondaire des certificats de trésorerie, est complété par l'alinéa suivant :

« Les sociétés de courtage en change et en dépôts inscrites à la liste visée à l'article 198 de la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers peuvent, à titre professionnel, traiter des opérations de courtage sur les marchés visés à l'article 1er, avec des personnes agissant à titre professionnel. »

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1992.

**Art. 3.** Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 novembre 1991.

BAUDOUIN

Par le Roi :  
Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT

**Artikel 10**

Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 november 1991.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :  
De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT

N. 91 — 3582

25 NOVEMBER 1991. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 februari 1991 betreffende de organisatie van de buiten-beursmarkt van lineaire obligaties en van de secundaire markt van schatkistcertificaten

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten, inzonderheid de artikelen 67 en volgende;

Gelet op de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 februari 1991 betreffende de organisatie van de buiten-beursmarkt van lineaire obligaties en van de secundaire markt van schatkistcertificaten;

Gelet op het advies van de permanente afdeling « Financiële instellingen en markten » van de Hoge Raad van Financiën;

Gelet op het advies van het Rentenfonds;

Gelet op het advies van de Commissie voor het Bank- en Financienwezen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de toegang van de wissel- en depositomakelaars tot de buiten-beursmarkt van lineaire obligaties en de secundaire markt van schatkistcertificaten dient verzekerd te zijn op de datum van de inwerkingtreding van het statuut van deze makelaars;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 4 van het koninklijk besluit van 27 februari 1991 betreffende de organisatie van de buiten-beursmarkt van lineaire obligaties en van de secundaire markt van schatkistcertificaten, wordt aangevuld met het volgende lid :

« De vennootschappen voor wissel- en depositomakelarij ingeschreven op de lijst bedoeld in artikel 198 van de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten, mogen beroepshalve makelarijtransacties verrichten op de in artikel 1 bedoelde markten met personen die beroepsmatig handelen. »

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1992.

**Art. 3.** Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 november 1991.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :  
De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT